

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/otchet-po-praktike/68931>

**Тип работы:** Отчет по практике

**Предмет:** Лингвистика

Введение 3

Информационная карта места производственной практики 5

1. Теоретические основы практики. Анализ и интерпретация 6

Заключение 16

Список литературы 18

Введение

Актуальность объясняется тем, что в настоящее время, в связи с широким развитием межкультурной коммуникации, процессами глобализации, международной торговли, рекламного рынка, особенное значение приобретают проблемы теории и практики перевода. При этом меняется само представление о переводе и способах его осуществления. Отчасти это обусловлено тем, что немалое количество иностранных слов, особенно из английского языка, усваивается другими языками и со временем теряет признаки чуждости. В результате чего меняется и мышление: говоря на национальном языке, мы начинаем думать не только национально, но и общекультурно, в каких-то иных категориях.

Внутренняя структура языка ограничивает способы передачи информации, мыслей, идей. И русский, и английский, отличаясь друг от друга по своей структуре, по-разному передают информацию, идеи, мысли. В результате при переводе с русского на английский язык неизбежно возникают трудности в том, как передать смысл текста, денонсированного в виде русского языка, соблюдая внутренний порядок английского языка. В данном случае интересно изучить опыт переводов, возможности осуществления межкультурной коммуникации.

Интерес к такому анализу переводов не может угаснуть из-за того, что и русский язык, и английский язык постоянно меняются, а переводы с одного языка на другой осуществляются на регулярной основе. Таким образом, всегда будет проявляться интерес к поиску новых путей передачи мысли с одного языка на другой, и тема структур эквивалентности всегда будет актуальной.

Общеизвестно, что межъязыковой перевод - это сложный и многогранный процесс, который включает ряд трудностей, с которыми переводчик неизбежно сталкивается в процессе своей профессиональной деятельности. Одной из основных проблем, которую решает переводчик в своей деятельности, становится необходимость культурной адаптации текстов, поскольку без соблюдения этого параметра переведенный текст не будет понятен потенциальным реципиентам.

Цель прохождения практики в период с 29.04 по 12.05. 2019 года - познакомиться с основными мероприятиями образовательного учреждения, приобретение первичных профессиональных умений и навыков. В связи с поставленной целью необходимо в процессе прохождения практики решить следующие задачи:

- Познакомиться с мероприятиями образовательного учреждения
- Посещение занятий, изучение методики выполнения упражнений
- самоанализ проведенного мероприятия
- Заполнение отчетной документации.
- анализ основных приемов культурной адаптации при переводе текста.
- рассмотреть особенности межкультурной коммуникации;
- дать характеристику базы практики;
- рассмотреть основные способы передачи лексики;
- проанализировать способы перевода

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы таких исследователей, как В.В. Алимов, Н. В. Григорьева, В.И. Быстрова, Л. Г. Веденина, Г. Д. Воскобойник, В. Е. Горшкова, В.Н. Комиссаров, Н.А. Масленкова, Г.Г. Слышкин, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, В. И. Тхорик, Н. Ю. Фанян, А.В. Федоров, И. А. Цатурова, А.Д. Швейцер, А.А. Castañeda Díaz, M. Espagne, B. Joyeux, M. Schreiber и др.

## Информационная карта места производственной практики

Образовательная организация (полное и краткое наименование)

Факультет

Преподаватель (ученая степень, должность)

Группа (курс, номер группы)

Состав группы

Уровень владения языком обучающихся в группе

Учебно-методическое обеспечение занятий в данной группе

### 1. Теоретические основы практики. Анализ и интерпретация

Ориентация на конечный результат обучения, проявляющийся в определенном уровне развития у обучающихся способности к общению на межкультурном уровне, диктует необходимость говорить о многокомпонентности содержания обучения. Современные отечественные и зарубежные дидактика и методика рассматривают содержание обучения не как статичную, а как постоянно изменяющуюся и развивающуюся категорию, связанную с процессом обучения. Содержание обучения включает все то, что вовлекается в деятельность преподавателя, учебную деятельность обучающихся, учебный материал и процесс его усвоения, а также психические процессы, которые происходят при изучении иностранного языка. К основным компонентам содержания обучения иностранному языку относятся сферы коммуникативной деятельности, языковой материал, комплекс специальных (речевых) умений, характеризующих уровень практического овладения иностранным языком как средством общения, систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка, учебные и компенсирующие (адаптивные) умения. Содержание обучения иностранному языку должно быть нацелено на приобщение обучающихся не только к способу речевого общения, но и к культуре народа, говорящего на изучаемом языке, к национально- культурной специфике речевого поведения в стране изучаемого языка. Успешность в реализации задач обучения умениям пользоваться новым языковым кодом с целью проникновения в новую национальную культуру в полной мере зависит от того, насколько обучающийся умеет эффективно и результативно:

- выделять необходимую/значимую/ключевую информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- предвосхищать информацию, обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное/прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений;
- формулировать (устно и письменно) основную идею сообщения.

Большинство преподавателей иностранных языков сходятся во мнении относительно доминантной тенденции у обучающихся к прямому переводу с родного языка на иностранный при изучении последнего. По этой причине было принято решение использовать перевод с листа, применяемый в преподавании переводческих дисциплин, который приносит свои плоды при подготовке устных и письменных переводчиков, как эффективное упражнение при обучении иностранным языкам.

Данная методика может быть использована на занятиях по иностранному языку, так как она помогает обучающимся переходить без труда с одной лингвистической системы в другую.

В отличие от любого дословного, то есть лингвистического перевода, очень распространенного в преподавании иностранных языков, рассматриваемая методика заключается в абстрагировании от формы исходного языка и извлечении только смысла, который затем передается средствами другого языка. Речь идет, прежде всего, о понимании сообщения в полном объеме для того, чтобы восстановить эквивалентный текст в переводящем языке, в котором не остается никаких следов исходного языка, т.е. признаков интерференции.

В процессе изучения какого-либо иностранного языка уже знакомая лингвистическая система, а иногда две и три, служит трамплином и приводит зачастую к интерференции, присущей большинству обучающихся. Применение в методике обучения иностранным языкам элементов перевода с

1. Алексеева В. В. Методика обучения переводу деловых писем с листа (китайский язык): дис. ... канд. пед. наук. Иркутск, 2006. 184 с.
2. Касаткина К. А. Профессионально-ориентированное обучение переводу с листа текста делового письма на языковых факультетах вузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2000. 23 с.
3. Живова Ж. В. Методика обучения переводу с листа французских экономических текстов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1998. 23 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М. Я. Блох. М.: Готика, 1999. 176 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь; 5-е изд. М.: Флинта, 2008. 320 с.
7. Александрова Е.И. Принципы обучения экономическому письменному переводу и переводу с листа // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Педагогика. 2012. №2. С. 55-60.
8. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. – М.: Междунар. отношения, 2008.
9. Аликина Е.В. «Введение в теорию и практику устного последовательного перевода», М., 2010. С. 58
10. Бенуа Делатр. Перевод с листа в преподавании практике синхронного перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. №14. С. 188-200.
11. Бесчасная А.А. Использование метода фокус-группы в социологических исследованиях детей старшего дошкольного возраста // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. – №96. – С. 302-309.
12. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд., перераб. и доп. / гл. ред. А.М. Прохоров. – М.: СПб.: Большая Российская энциклопедия; Норинт, 1998.
13. Витренко, А.Г. О «стратегии перевода» / А.Г. Витренко // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 536.: Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. – С. 3-17.
14. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. 6.
15. Леонтьев, А.В. Психология общения / А.В. Леонтьев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Смысл, 1997. 7. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 23-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1990.
15. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь; 5-е изд. М.: Флинта, 2008. 320 с.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/otchet-po-praktike/68931>*